

Chapitre 1

1. La douzième année du règne de Nabuchodonosor, qui régna sur les Assyriens en la grande ville de Ninive, du temps d'Arphaxad, qui régnait sur les Medes en Ecbatane,
2. Celui-ci édifia autour d'Ecbatane un rempart en pierres de tailles larges de trois coudées, longues de six; et il donna aux murs une hauteur de soixante-dix coudée, et une largeur de cinquante.
3. Et il éleva, au-dessus des portes de la ville, les tours à la hauteur de cent coudées; et il assit les fondations de la, ville sur une largeur de soixante coudees.
4. Et il fit des portes (portes qu'il rétablit), sur une hauteur de soixante-dix coudées, et leur largeur fut de quarante coudées, pour les sorties de ses vaillants et les manoeuvres de ses piétons.
5. Or, en ces jours-là, le roi Nabuchodonosor livra bataille au roi Arphaxad dans la vaste plaine qui est sur le territoire de Ragau.
6. Tous ceux qui habitaient la, région montagneuse, les rives de l'Euphrate, du Tigre, de l'Hydaspe et ceux de la plaine d'Erioch, roi des Elyméens, se réunirent a lui, et une multitude de nations allèrent ensemble combattre les fils d'Helébul.
7. Et, avant la guerre, Nabuchodonosor, roi des Assyriens, envoya chez les Perses et chez tous les peuples de l'Occident qui habitaient la Cilicie, Danias, le Liban, l'Anti-Liban, et toutes les provinces maritimes,
8. Et le mont Carmel, et Galaad, et la haute Galilée, et la grande plaine d'Esdrélon,
9. Et toutes les villes de Samarie, et les rives du Jourdain jusqu'à Jerusalem, et Béthanie, et Chellus, et Cadès, et les bords du fleuve d'Egypte, et Taphas, et Ramses, et toutes la terre de Gesen
10. Jusqu'au delà de Tanis et de Memphis, et toute l'Egypte jusqu'aux frontières de l'Ethiopie.
- 11 . Or, toutes les nations qui habitaient toute la terre, méprisèrent les ordres de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, et elles ne se joignirent pas à lui en cette guerre parce qu'elles ne le craignaient pas, et qu'il était a leurs yeux comme un autre homme ; et elles renvoyèrent ses messagers les mains vides en les outrageant.
12. Et Nabuchodonosor se mit en grand courroux contre toute cette terre, et il jura, par son trône et sa royauté, de tirer vengeance des Ciliciens, de Damas, et des Syriens , et de passer au fil de l'épée Moab, les fils d'Ammon, toute la Judée et l'Egypte jusqu'aux bords des deux mers.
13. Ensuite, il livra bataille, avec toutes ses forces, à Arphaxad en la dix-septieme année de son regne, et il fut le plus fort, et il mit en déroute l'armée d' Arphaxad, sa cavalerie et ses chars.
14. Et il se rendit maître de toutes ses villes, et il poussa jusqu'à Ecbatane, et il prit ses tours, et il pilla ses places, et il fit son opprobre de ce qui avait fait son ornement.
15. Et il prit Arphaxad dans les montagnes de Ragau, et il le perça de ses traits, et il abattit sa puissance, qui ne s'est pas relevée jusqu'à nos jours.
16. Et il revint avec ses captifs, lui et tous ses alliés et la multitude innombrable de ses guerriers, en Médie; il passa avec son armée cent vingt jours dans les festins et les délices.

Chapitre 2

1. Et, en la dix-huitième année de son règne, le vingt- deux du premier mois, il y eut un conseil dans le palais de Nabuchodonosor, pour tirer vengeance de toute la terre, comme il l'avait résolu.
2. Et il convoqua tous ses serviteurs et ses grands, et il leur dévoila le mystère de sa résolution; et de sa propre bouche, il décréta la mine complete de la terre.
3. Et ils jugèrent qu'il fallait exterminer toute chair chez ceux qui n'avaient point suivi la parole de sa bouche.
4. Et lorsque le conseil fut achevé, Nabuchodonosor appela Holopherne, général en chef de ses armées, le second apres lui, et il lui dit :
5. Voici ce que dit le grand roi, maitre de toute la terre : Voila que tu vas sortir de devant ma face, et prendre avec toi des hommes confiants en leur force, jusqu'à cent vingt mille piétons, et autant de chevaux avec leurs cavaliers;
6. Puis, tu marcheras contre toute la terre de l'occident, car ils n'ont point obéi à la parole de ma bouche.
7. Et tu leur feras savoir qu'ils préparent la terre et l'eau; car, dans ma fureur, je marcherai contre eux, et je couvrirai, sous les pieds de mon armée, toute la surface de la terre , et je les livrerai en proie à mes guerriers;
8. Et leurs cadavres rempliront les vallons et les torrents, et chaque fleuve debordera à cause des morts dont il sera rempli
9. Et je ferai conduire les captifs aux extrémités de la terre.
10. Pars donc, envahis tous leurs territoires; ils se rendront à toi, et tu me les conserveras pour le jour de ma vengeance.
11. Quant a ceux qui n'obéiront pas, tu n'auras d'eux aucune pitié; tu les feras massacrer, ou tu les emmeneras en tous tes domaines.
12. Par ma vie, par la force de mon royaume, j'ai dit, et je ferai ces choses de ma main.
13. Et toi, tu ne transgresseras en rien les paroles de ton maître; mais tu accompliras et accompliras tout ce que je t'ai commandé, et tu ne tarderas pas à l'accomplir.

14. Et Holopherne sortit de devant la face de son maitre, et il convoqua tous les vailiants, et les généraux et les intendants de l'armée d'Assur.
15. Et il compta, pour entrer en campagne, autant d'hommes d'élite que son maitre l'avait ordonné, par douzaines de myriades, et douze mille cavaliers portant des arcs.
16. Et il les disposa comme à la guerre on dispose une grande multitude.
17. Et il prit un immense convoi de chameaux, d'ânes et de mulets pour les bagages, et un innombrable approvisionnement de brebis, de boeufs et de chèvres,
18. Et, pour chaque homme, abondance de vivres et des amas d'argent et d'or tirés du trésor royal
19. Et il partit en personne avec toute son armée pour devancer, en cette expédition, le roi Nabuchodonosor, et cacher toute la face de la terre d'occident sous ses chars, ses chevaux et ses piétons d'élite.
20. Et cette multitude était comme une nuée de sauterelles, ou comme le sable de la terre; car on n'en savait pas le nombre.
21. Et au sortir de Ninive, après, trois jours de marche, il campa dans la plaine de Bectileth, près des montagnes à gauche de la haute Cilicie.
22. Et il prit toute son armée, ses piétons, ses cavaliers et ses chars, et il entra dans les montagne.
23. Et il rompit Phud et Lud, et ses troupes pillèrent tous les fils de Rassis et les fils d'Ismaël, ceux qui demeurent en face du désert, au midi des Helléens.
24. Et il passa l'Euphrate, et il traversa la Mésopotamie, et il renversa toutes les forteresses bâties sur le torrent d'Abbron jusqu'à son embouchure.
25. Et il se rendit maître de la Cilicie, entière et il tailla en pieces tout ce qui lui resistait et il atteignit le territoire de Japbet qui s'étend au sud, en face de l'Arabie.
26. Et il enveloppa, tous, les fils de Madian, et il incendia leurs demeures, et il pilla leurs bergeries.
27. Et il descendit dans la plaine de Damas, comme on moissonnait les froments, et il livra les champs à la flamme, et il fit disparaître brebis et boeufs, et il pilla les villes, ravagea les campagnes, et passa tous les jeunes hommes au fil de l'épée.
28. Et la terreur, la crainte de lui tombèrent sur les peuples de la côte, sur ceux qui étaient en Sidon et à Tyr, et à Sur, et à Ocina, et sur tous ceux de Jemnaan. Et les habitants d'Azot et d'Ascalon furent frappés d'épouvante.

Chapitre 3

1. Et ils lui envoyèrent des messagers avec des paroles pacifiques, disant :
2. Voilà que nous, les serviteurs du grand roi Nabuchodonosor, nous sommes devant toi; use de nous comme bon te semble.
3. Voilà que nos maisons des champs, et toute notre plaine couverte de moissons, et nos brebis, et nos boeufs, et nos tentes, sont devant toi; uses-en comme bon te semble.
4. Voilà que nos villes et ceux qui les habitent sont tes esclaves; viens, entres-y comme il est agréable à tes yeux.
5. Et ces hommes arrivèrent auprès d'Holopherne, et ils lui rapportèrent ces paroles.
6. Et il descendit, en la contrée maritime, lui et son armée, et il mit des garnisons dans les villes fortifiées, et il en prit les hommes d'élite comme auxiliaires.
7. Et ils l'accueillirent, eux et tout leur voisinage, avec des couronnes, des choeurs de danse et des tambours.
8. Et il détruisit tout sur leur territoire, et il arracha les bois sacrés; et il avait résolu de briser tous les elohim de la terre, afin que les nations ne servissent plus que le seul Nabuchodonosor, et que toutes leurs langues, toutes leurs tribus l'invoquassent comme un elohim,
9. Et il arriva en face d'Esdrélon, près de Domain, qui est devant la grande chaîne de montagnes de la Judée.
10. Et il campa entre Gébé et Scython, et il y resta un mois pour refaire tout l'approvisionnement de son armée.

Chapitre 4

1. Et les fils d'Israël, qui demeuraient en Judée, entendirent tout ce qu'Holopherne, général en chef de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, avait fait aux nations, et de quelle manière il s'était emparé de leurs choses saintes pour les anéantir.
2. Et ils eurent très-grande crainte de lui, et ils furent pleins de trouble, à cause de Jerusalem et du temple de YHWH leur Elohim.
3. Car ils étaient récemment revenus de captivité et tout le peuple de la Judée s'était de nouveau réuni, et les vases, et l'autel et le temple, après avoir été profanés, venaient d'être sanctifiés.
4. Et ils envoyèrent des messagers sur tout le territoire de Samarie, ainsi qu'à Conus, à Bethoron, à Belmen, à Jericho, à Hoba, à Aisora et dans le val de Salem.
5. Et ils occupèrent toutes les cimes des hautes montagnes, fortifièrent leurs bourgs et les approvisionnèrent de vivres et de munitions de guerre; car leurs champs venaient d'être moissonnés.

6. Et Joacim, qui était en ces jours-la grand sacrificateur à Jérusalem , écrivit aux habitants de Béthulie et de Betomesthem qui est devant Esdrelon, en face de la plaine voisine de Dothain,
7. Disant de garder les défilés de la region montagneuse; car c'est la qu'était l'entrée de la Judée, et il était facile de contenir les assaillants, la montée étant assez étroite pour que deux hommes suffisent contre tous.
8. Et les enfants d'Israel firent comme le leur prescrivirent Joacim le grand sacrificateur, et les anciens du peuple qui résidaient à Jérusalem.
9. Et tous les hommes d'Israel crièrent à YHWH avec une grande instance, et ils humilièrent leurs âmes avec une grande instance.
10. Et ils ceignirent de cilices eux , leurs femmes, leurs enfants, leurs chevaux, et tout étranger travaillant comme mercenaire ou acheté à prix d'argent.
11. Et tout le peuple de Jérusalem , les hommes , les femmes, les enfants se prosternèrent devant le temple d'Elohim , la tête couverte de cendres, et ils montrèrent leurs cilices à YHWH, et ils entourèrent l'autel d'un cilice.
12. Et, tout d'une voix, avec instance, ils crièrent à l'Elohim d'Israel pour qu'il ne livrât pas leurs enfants et leurs femmes au pillage, les villes de leur héritage à la destruction , les choses saintes à la profanation, aux outrages, à la risée des nations.
13. Elohim entendit leur clameur et il vit leur affliction. Et le peuple jeûna bien des jours, en toute la Judée, et à Jérusalem devant le Saint des saints de YHWH tout-puissant.
14. Et Joacim le grand sacrificateur et tous les sacrificateurs qui servaient devant YHWH, les reins ceints de cilices, offrirent l'holocauste perpétuel, et les voeux, et les dons volontaires du peuple;
15. Et ils avaient de la cendre sur leurs tiars, et ils criaient à YHWH Elohim de toutes les armées, afin qu'il regardât pour son bien toute la maison d'Israel.

Chapitre 5

1. Et l'on vint dire a Holopherne, général en chef de l'armée d' Assur, que les fils d'Israël avaient fait des apprêts de guerre, qu'ils avaient clos les défilés des montagnes, muré toutes les cîmes des monts, et crée des obstacles dans la plaine.
2. Et il s'enflamma d'une violente colère, et il convoqua tous les chefs de Moab, et les généraux d'Ammon, et les satrapes de la contrée maritime.
3. Et il leur dit : Instruisez-moi , fils de Canaan : quel est le peuple qui demeure dans les montagnes? Quelles sont les villes qu'ils habitent? Quel est le nombre de leur armée? En quoi consistent leur force et leur puissance? Quel roi ont-ils a la tête de leurs combattants?
4. Pourquoi dédaignent-ils de se rendre auprès de moi, parmi tous les peuples de l'Occident?
5. Et Achior, chef de tous les fils d'Ammon , lui dit: Que mon maitre écoute la parole de la bouche de son esclave, et je te ferai connaitre la vérité sur le peuple qui habite ces montagnes que tu vois près de toi, et aucun mensonge ne sortira de la bouche de ton esclave.
6. Ce peuple est issu dela Chaldée.
7. Ils émigrèrent d'abord en la Mésopotamie, parce qu'ils ne voulurent point servir les elohim de leurs pères qui étaient en la terre de Chaldée.
8. Et ils sortirent de la voie de leurs ancêtres et ils adorèrent l'Elohim du ciel, l'Elohim qu'ils avaient appris a connaitre, et, comme on les chassa de la face des faux elohim, ils s'enfuirent en Mésopotamie et ils y demeurèrent bien des jours.
9. Et leur Elohim leur dit de quitter le lieu de leur passage, et de s'en aller en la terre de Canaan, et ils s'y établirent, et ils devinrent très-riches en or, en argent et en bestiaux.
10. Et ils descendirent en Egypte, car une famine avait enveloppé la face de toute la terre de Canaan, et ils y restèrent jusqu'a ce qu'ils s'y fussent accrus. Et ils s'y multiplièrent au point que leurs familles étaient innombrables.
11. Et le roi d'Egypte se leva centre eux; et on les opprima par le travail, en leur faisant faire des briques, et on les humilia, et on les traita en esclaves.
12. Et ils crièrent à leur Elohim, qui frappa l'egypte de plaies sans remède; et les Egyptiens les chassèrent de devant leur face.
13. Et Elohim, devant eux , mit à sec la mer Rouge,
14. Et Il les conduisit par la route de Sina et de Cades Barné ; ils chassèrent devant eux tous ceux qui habitaient le désert.
15. Et ils se fixèrent en la terre des Amorrhéens, et, en leur force, ils exterminèrent les Esebonites; et, après avoir passé le Jourdain, ils prirent possession de toute la contrée montagneuse.
16. Et ils chassèrent de devant leur face le Cananéen, le Phérézéen , le Jébuséen, et ceux de Sichem, et tous les Gergéséens, et ils demeurèrent bien des jours en la terre promise.
17. Et, tant qu'ils ne pêchèrent point devant leur Elohim, ils prospérèrent; car c'est un Elohim haïssant l'iniquité qu'ils ont avec eux.
18. Mais, lorsqu'ils s'écartèrent de la voie qu'Il leur avait tracée, ils furent exterminés en beaucoup de batailles contre de grandes multitudes ; ils furent emmenés captifs en une terre étrangère, et le temple de leur Elohim fut abaissé au niveau du sol, et leurs villes furent prises par les ennemis.

19. Et maintenant, s'étant convertis à leur Elohim, ils sont revenus des lieux où ils avaient été dispersés, et ils ont recouvert Jérusalem ou sont leurs choses saintes, et ils ont repeuplé la contrée montagneuse qui était un désert.

20. Sache donc, seigneur mon maître, s'il est quelque égarement parmi ce peuple, s'ils pèchent contre leur Elohim; informons-nous de ce qui est pour eux une cause de chute, et nous irons les combattre.

21. Mais, s'il n'y a point chez ce peuple de dérèglement, que mon maître les évite, de peur que YHWH leur Elohim n'étende son bouclier sur eux, et que nous ne soyons la risée de toute la terre.

22. Or, dès qu'Achior eut fini de parler, tout le peuple, qui se tenait autour de la tente, se mit à murmurer. Et les chefs d'Holopherne, et ceux des villes maritimes, et ceux de Moab, s'écrièrent : Il faut le mettre en pièces;

23. Car nous ne craignons pas les fils d'Israël : c'est un peuple qui n'a ni troupes ni force pour nous livrer sérieusement bataille.

24. Marchons donc, Holopherne, notre maître; ta grande armée n'en fera qu'une bouchée.

Chapitre 6

1. Dès que le tumulte des hommes, qui entourait le conseil, fut apaisé, Holopherne, général en chef de l'armée d'Assur, dit à Achior, devant tout le peuple des Philistins, et devant tous les fils de Moab :

2. Qui donc es-tu, Achior? Que sont les mercenaires d'Ephraïm, pour que, parmi nous, tu aies prophétisé comme aujourd'hui, et que tu m'aies dit de ne point combattre la race d'Israël, parce que son Elohim la protège? Et qui donc est Elohim, si ce n'est Nabuchodonosor?

3. C'est lui qui déploiera sa puissance, et il les fera disparaître de la face de la terre, et leur Elohim ne les sauvera pas. Et nous, ses serviteurs, nous les abattons comme un seul homme; ils ne soutiendront pas le choc de nos chevaux.

4. Nous les brûlerons chez eux; leurs montagnes s'enivreront de leur sang, leurs plaines seront couvertes de

leurs cadavres, et la trace de leurs pas ne subsistera même point devant nous; ils auront radicalement péri. Voilà ce que dit le roi Nabuchodonosor, le maître de toute la terre; il a parlé, et ses paroles ne seront point choses vaines.

5. Et toi, Achior, mercenaire d'Ammon, qui as dit ces paroles au jour de ton iniquité, à partir de ce jour tu ne verras plus mon visage, jusqu'à ce que j'aie tiré vengeance de cette race qui est sortie d'Égypte.

6. Et alors, le fer de mon armée, la foule de mes serviteurs traverseront tes flancs, et tu tomberas parmi leurs morts quand je serai revenu.

7. Et mes serviteurs vont te mener dans les montagnes, et ils te déposeront en l'une des villes par où l'on y monte.

8. Et tu ne périras pas que tu ne sois frappé avec eux.

9. Et si en ton cœur tu espères qu'ils ne seront point pris, ne nous montre donc pas un visage si abattu. J'ai dit, nulle de mes paroles ne sera sans effet.

10. Et Holopherne ordonna à ses serviteurs, qui se tenaient auprès de lui sous sa tente, de saisir Achior, de le conduire à Bethulie et de le livrer aux fils d'Israël.

11. Et les serviteurs le prirent, et ils l'emmenèrent hors du camp dans la plaine, et, de là, ils passèrent du milieu de la plaine, en la montagne, et, ils arrivèrent aux fontaines qui sont au-dessous de Bethulie.

12. Lorsque les hommes de la ville les virent sur la cime de la montagne, ils s'armèrent, ils sortirent de la ville sur la cime de la montagne. Et tous les frondeurs les continrent, comme ils montaient encore, en lançant

sur eux des pierres.

13. Alors, s'étant glissés au bas de la rampe, ils lièrent Achior, le laisserent abattu au pied de la montagne, et retournèrent auprès de leur maître.

14. Or, les fils d'Israël, qui étaient descendus de leur ville, s'arrêtèrent auprès de lui, lui ôtèrent ses liens, le conduisirent à Bethulie, et le menèrent aux chefs de leur ville.

15. Qui, en ces jours-là, étaient : Ozias, fils de Micha, de la tribu de Siméon; Habris, fils d'Othoniel, et Charmis, fils de Melchiel.

16. Et ceux-ci convoquèrent tous les anciens de la ville; et les jeunes gens, et les femmes accoururent à l'assemblée; et ils placèrent Achior au milieu de tout le peuple, et Ozias lui demanda ce qui était advenu.

17. Et, répondant, il leur fit connaître tous les discours du conseil d'Holopherne, toutes les paroles que lui-même avait dites au milieu des chefs des fils d'Assur, et avec quelle jactance Holopherne avait parlé contre la maison d'Israël.

18. Et le peuple tomba la face contre terre, et il adora Elohim, et ils crièrent à lui, disant :

19. YHWH Elohim du ciel, voit leur orgueil, ait pitié de l'humiliation de notre race, regarde aujourd'hui ceux qui te sont consacrés.

20. Et ils consolèrent Achior, et ils le louèrent grandement.

21. Et Ozias l'emmena de l'assemblée à sa maison, et il fit un festin aux anciens du peuple, et toute cette nuit

ils implorèrent le secours de l'Elohim d'Israël.

Chapitre 7

1. Le lendemain, dès l'aurore, Holopherne donna l'ordre à toute son armée et à la multitude de ses auxiliaires, de marcher sur Béthulie, d'occuper les cols de la montagne, et de porter la guerre chez les fils d'Israël.
2. Et, en ces jours-là, chacun de ses vaillants et son armée entière partirent ; il avait cent soixante-dix mille combattants à pied, et vingt-deux mille hommes de cavalerie, sans compter les bagages et les hommes à pied qui étaient avec eux : Immense multitude.
3. Et ils campèrent dans la vallée, au-dessous de Béthulie, vers les fontaines, et ils s'étendirent, en large, de Dothaïn à Belthem, et, en long, de Béthulie à Cyamone, qui est en face d'Esdrelon.
4. Or, les fils d'Israël, quand ils virent cette multitude, furent grandement troublés, et ils se dirent les uns aux autres : Cette armée va bientôt balayer la face de toute la terre ; ni les hautes montagnes, ni les ravins, ni les collines, ne pourront en soutenir le poids.
5. Et, chacun ayant pris ses armes de guerre, ils allumèrent des bûchers sur leurs tours, et ils veillèrent toute la nuit.
6. Le jour suivant, Holopherne déploya toute sa cavalerie devant les fils d'Israël qui étaient dans Béthulie.
7. Et il reconnut le chemin montant à leur ville, examina les puits de leurs eaux, s'en rendit maître, y plaça un poste d'hommes vaillants, et rejoignit son armée.
8. Alors, tous les chefs des fils d'Esaü et de Moab, et les généraux des villes maritimes le vinrent trouver, et lui dirent :
9. Que notre maître écoute une parole, de peur que son armée n'essuie quelque désastre.
10. Car, le peuple d'Israël ne se confie point à ses javelines, mais à la hauteur des monts en lesquels il habite. Et, en effet, il n'est pas facile de monter sur les cimes de ses montagnes.
11. Maintenant donc, maître, ne leur fais pas la guerre, comme il est d'usage, en leur livrant bataille, et pas un homme de ton armée ne périra.
12. Demeure dans ton camp, préservant de tout peril chaque homme de ton armée ; que tes serviteurs restent maîtres de la fontaine qui jaillit au pied de la montagne.
13. Car, c'est là que tous les habitants de Béthulie viennent puiser, et la soif les dévorera, et ils livreront leur ville ; nous, cependant, et nos troupes nous monterons sur les cimes voisines, et nous y camperons en avant-garde, pour que personne ne sorte de la ville.
14. Et ils seront consumés par la faim, eux et leurs femmes et leurs enfants, et avant que le glaive les frappe ils succomberont dans les rues où ils habitent.
15. Et tu leur feras porter une peine sévère de ce qu'ils se sont révoltés, et de ce qu'ils ne sont point venus en paix à ta rencontre.
16. Et ce conseil fut agréable à Holopherne et à tous ses serviteurs ; et ils résolurent de faire comme ils avaient dit.
17. Et le camp des fils d'Ammon partit, et avec eux cinq mille des fils d'Assur, et ils campèrent dans le vallon, et ils s'emparèrent des eaux et des puits des eaux des enfants d'Israël.
18. Et les fils d'Esaü montèrent avec les fils d'Ammon, et ils campèrent dans les montagnes vis-a-vis Dothaïn, et ils envoyèrent de leurs hommes au midi et à l'est vis-à-vis Ecrebel, qui est près de Chus, sur le torrent de Mochmor, et le reste de l'armée des Assyriens était campé dans la plaine, et ils couvraient la face de toute la terre. Et leurs tentes, et leurs bagages étaient rangés en foule, et il y avait là une immense multitude.
19. Et les enfants d'Israël crièrent à YHWH leur Elohim ; car leur souffle était défaillant, parce que tous leurs ennemis les enveloppaient, et qu'il n'y avait pas à leur échapper.
20. Et le camp des Assyriens, pistons, chars et cavaliers, demeura trente-quatre jours autour d'eux, et l'eau que contenaient tous les vaisseaux des habitants de Béthulie vint à manquer.
21. Et leurs citernes étaient vides, et on leur donnait à boire à la ration, et ils n'avaient pas eu un seul jour de l'eau à satiété.
22. Et leurs enfants étaient abattus ; leurs femmes, et les jeunes gens mouraient de soif ; ils tombaient dans les rues de la ville, et aux passages des portes ; il n'y avait plus en eux aucune force.
23. Et tout le peuple se réunit autour d'Ozias et des chefs de la ville, jeunes hommes, femmes et enfants, et ils jetèrent une haute clameur, et ils dirent aux anciens :
24. Qu'Elohim juge entre vous et nous ; car vous avez commis parmi nous une grande iniquité en ne portant point des paroles pacifiques aux fils d'Assur.
25. Et maintenant, il n'est plus pour nous de défenseur ; mais Elohim nous a vendus à leurs mains, pour que devant eux nous soyons abattus par la soif, et en grande perdition.
26. Appelez-les donc, rendez-leur la ville, qu'elle soit tout entière la proie du peuple d'Holopherne et de son armée.
27. Car il vaut mieux pour nous qu'ils nous ravissent ; nous serons leurs esclaves, mais notre âme vivra, et nous ne verrons point la mort de nos petits-enfants sous nos yeux ; nous ne verrons pas nos enfants et nos femmes, l'âme défaillante.
28. Nous prenons à témoin contre vous le ciel et la terre, et notre Seigneur Elohim de nos pères, qui nous punit de nos péchés et des péchés de nos pères, si toi, Ozias, tu ne fais aujourd'hui même comme nous venons de dire.
29. Et il y eut un grand et unanime gémississement au lieu de l'assemblée, et ils crièrent, à haute voix, à

YHWH Elohim.

30. Et Ozias leur dit : Frères, prenez courage, percistons encore cinq jours pendant lesquels YHWH notre Elohim ramènera sur nous sa miséricorde, car Il ne nous abandonnera pas jusqu'à la fin.

31. Ce temps écoulé, s'Il ne nous vient pas en aide, je ferai comme vous avez dit.

32. Et il renvoya les hommes à leur poste sur les murs de la ville, et les femmes et les enfants en leurs demeures. Et toute la ville était dans une grande humiliation.

Chapitre 8

1. Or, en ces jours-la, Judith, fille de Mérari, fils d'Ox, fils de Joseph, fils d'Oziel, fils d'Helcias, fils d'Eliu, fils d'Helciu, fils d'Eliab, fils de Nathanael, fils de Salamiel, fils de Sarasadaï, fils d'Israël, avait tout entendu.

2. Son mari Manassès, de sa tribu et de sa famille paternelle, était mort pendant la moisson des orges.

3. Car, comme il était à faire lier ses gerbes dans la plaine, il fut frappé à la tête d'un coup de soleil, et il se mit au lit, et il mourut en Béthulie, sa ville, et on l'ensevelit, auprès de ses pères, dans le champ entre Dothaïn et Belamon.

4. Et Judith était en sa maison, veuve depuis trois ans et quatre mois.

5. Et elle s'était dressé une tente, sur la terrasse de sa maison, et elle s'était ceinte d'un cilice, et elle portait les habits de son veuvage.

6. Et elle avait jeuné, tous les jours de son veuvage, hormis le jour et la veille du shabbat, le jour et la veille des nouvelles lunes, ainsi que des fêtes et des réjouissances de la maison d'Israël.

7. Et elle était de belle prestance et d'une grande beauté, et Manassès, son mari, lui avait laissé de l'or et de l'argent, des serviteurs, des servantes, du bétail et des champs ; et elle demeurait sur son bien.

8. Et il n'était personne qui dit contre elle une mauvaise parole, car elle avait grande crainte d'Elohim.

9. Et elle avait entendu les mauvaises paroles du peuple contre le chef de la ville, parce qu'ils étaient défaillants faute d'eau. Et Judith avait entendu pareillement la réponse d'Ozias, et son serment de rendre dans cinq jours la ville aux Assyriens.

10. Et ayant envoyé sa servante, celle qui était à la tête de tous ses biens, elle appela Ozias, Habris et Charmis, les anciens de sa ville.

11. Et ils vinrent chez elle, et elle leur dit : Ecoutez- moi, chefs de ceux qui habitent Béthulie ; ce nest pas une parole juste que vous avez dite aujourd'hui devant le peuple, quand vous avez mis entre Elohim et vous, le serment que vous avez prêté de rendre la ville à nos ennemis, si, dans cinq jours, YHWH ne vient pas à notre aide.

12. Et qui donc êtes-vous pour tenter aujourd'hui YHWH, et pour décider à la place d'Elohim parmi les fils des hommes ?

13. Et maintenant, vous êtes à examiner YHWH tout- puissant, mais vous n'apprendrez jamais à le connaître.

14. Vous ne trouvez pas le fond du coeur de l'homme ; vous ne saisissez point ce qu'il roule en sa pensée. Comment donc scruterez-vous la pensée d'Elohim qui a fait toutes ces choses ? comment saurez-vous ce qu'il médite ? comment pénétrerez-vous ses desseins ? Vous ne le pouvez, mes frères ; craignez donc d'irriter YHWH notre Elohim.

15. Craignez qu'Il ne refuse de vous secourir dans cinq jours ; Il a le pouvoir de vous sauver dans le nombre de jours qu'Il lui convient, ou de nous exterminer devant nos ennemis.

16. Gardez-vous d'extorquer la volonté de YHWH notre Elohim, car Elohim ne peut être menacé comme un homme, ni gouverné comme un fils de l'homme.

17. C'est pourquoi, attendant de lui seul notre salut, il faut l'appeler à notre secours, et Il entendra nos cris, si cela lui est agréable.

18. Parce que dans nos familles nul ne s'est élevé contre Lui ; il n'est aujourd'hui ni tribu, ni famille paternelle, ni canton, ni ville, parmi nous, qui adore des elohim faits de la main des hommes, comme il arrivait dans les premiers jours ;

19. En punition de quoi nos pères ont été livrés au meurtre et au pillage, et ont fait une grande chute devant nos ennemis.

20. Nous n'avons jamais reconnu d'autre Elohim que lui ; voilà pourquoi nous espérons qu'Il n'abandonnera ni nous, ni ce qui est de notre race.

21. Car, si nous sommes pris, la Judée entière sera renversée, les choses saintes seront pillées, et Il nous demandera compte de leur profanation,

22. Et du massacre de nos frères, et de la captivité de la terre, et de la désolation de notre héritage ; Il fera retomber tous ces malheurs sur nos têtes, chez les nations où nous serons asservis, et nous deviendrons des sujets de scandale et d'outrages aux yeux de ceux qui seront nos maîtres ;

23. Parce que notre servitude n'ira pas droit à nous attirer sa grâce, mais YHWH notre Elohim la fera tourner à notre déshonneur.

24. Maintenant donc, frères, montrons à nos frères que leur vie dépend de nous, que les choses saintes, et le temple et l'autel, reposent sur nous.

25. Par-dessus toutes choses, témoignons notre reconnaissance à YHWH notre Elohim, qui nous éprouve comme nos pères.

26. Souvenez-vous de ce qu'Il a fait avec Abraham, et de quelle manière Il a tenté Isaac, et de ce qui est advenu à Jacob en la Mésopotamie syrienne, lorsqu'il paissait les brebis de son oncle maternel Laban.

27. Il ne vous éprouve pas comme il a éprouvé ceux-ci, en sondant leur cœur, et il ne vous poursuit pas de sa vengeance ; mais YHWH châtie, pour les avertir, ceux qui s'approchent de Lui.

28. Et Ozias lui répondit : Tout ce que tu as dit part d'un cœur vertueux, et personne ne peut opposer quoi que ce soit à tes paroles.

29 . Et ce n'est pas d'aujourd'hui que la sagesse éclate : Depuis tes premiers jours, tout le peuple connaît ton intelligence et la beauté de ton âme.

30. Mais le peuple, qui a eu bien soif, nous a mis dans la nécessité de faire comme nous leur avons dit, et d'assumer sur nous un serment que nous ne violerons point.

31 . Prie donc pour nous, car tu es une femme pieuse, et YHWH enverra de la pluie pour remplir nos citernes, et nous ne manquerons plus d'eau.

32. Et Judith leur dit: Ecoutez-moi, et je ferai une action qui parviendra aux générations des générations de notre race.

33. Tenez-vous cette nuit vers la porte, et je sortirai avec ma servante ; et, pendant les jours après lesquels vous avez dit que vous rendriez la ville à nos ennemis, YHWH, par mon intermédiaire, visitera Israël.

34. Ne scrutez pas mon dessein ; je ne vous dirai rien que mon œuvre ne soit accomplie.

35. Et Ozias et les chefs lui dirent : Va en paix, et que YHWH marche devant toi pour tirer vengeance de nos ennemis.

36. Et ils sortirent de la tente de Judith, et ils retournèrent à leur poste.

Chapitre 9

1. Et Judith tomba la face contre terre, et elle se couvrit la tête de cendre et ne garda que son cilice ; or, l'on venait, tout à l'heure, ce soir-la, d'offrir l'encens dans le temple d'Elohim à Jerusalem, et Judith, à haute voix, cria à YHWH, et elle dit :

2. YHWH Elohim de mon père Siméon, a qui Tu as mis à la main un glaive pour tirer vengeance des étrangers quand ils eurent dénoué la ceinture de la jeune vierge pour la souiller, quand à sa honte ils eurent relevé ses vêtements et l'eurent outragée par leur violence ; car Tu as dit : Cela ne peut pas être.

3. Et ils avaient fait des choses en punition desquelles Tu as livré leurs chefs au meurtre ; et Tu avais inondé de leur sang la couche où les retenait la ruse des fils de Jacob, et Tu as frappé les esclaves auprès des grands, et les grands sur leurs trônes,

4. Et Tu as fait de leurs femmes une proie, et de leurs filles des captives. Et les fils de ceux que Tu aimais se sont partagé leurs dépouilles, parce qu'ils brûlaient de zèle pour Toi, qu'ils avaient en abomination la tache faite à leur sang, et qu'ils avaient invoqué ton secours ; ô Elohim, ô mon Elohim, exauce-moi aussi, moi qui suis veuve.

5. Car, c'est Toi qui as fait les choses antérieures à celles-ci, et celles-ci, et celles qui suivront. Tu as conçu les choses d'à présent et celles de l'avenir ; et tout ce que Tu as arrêté en ton Souffle est arrivé

6. Et les choses que Tu as méditées ont comparu, et elles ont dit : Nous voici, et toutes tes voies sont préparées, ton jugement est déterminé d'avance.

7. Or, maintenant voila que les Assyriens ont grossi leurs troupes, ils se sont enorgueillis du cheval et du cavalier, ils se sont glorifiés du bras des piétons, ils ont mis leur espérance en des boucliers , des javelines , des arcs, et des frondes ; et ils ne savent pas que Tu es YHWH qui broie les combats. Ton Nom est YHWH.

8. Brise leur force par ta puissance, renverse leur domination par ta colère, car ils veulent profaner ton sanctuaire, ils veulent souiller le tabernacle où reposent ton Nom et ta gloire, ils veulent abattre avec le fer les cornes de ton autel.

9. Vois leur arrogance, fais tomber ton courroux sur leurs têtes ; donne au bras de la veuve la force d'exécuter ce que la veuve a conçu.

10. Frappe l'esclave auprès du maître et le maître auprès du serviteur, trompes tous les deux par les flatteries de mes lèvres ; écrase leur fierté par la main d'une femme.

11. Car ta force n'est pas avec la multitude, ni ta puissance avec les grands ; mais Tu es l'Elohim des humbles, l'auxiliaire des petits, le défenseur des faibles, le refuge des méconnus, le sauveur des désespérés.

12. Oui, oui, Elohim de mon père, Elohim de l'héritage d'Israël, Maître des cieux et de la terre, Créateur des eaux, Roi de toutes tes créatures, Tu exauceras ma prière.

13. Fais que mes paroles et mes caresses trompeuses soient plaies et meurtrissures pour ceux qui ont conçu de cruels desseins contre ton alliance, ton temple, la montagne de Sion et la demeure où Tu as établi tes enfants.

14. Répand parmi tout ton peuple, parmi toute tribu, l'intelligence ; qu'ils sachent que Tu es l'Elohim des royaumes et des armées, et qu'il n'est point pour la race d'Israël d'autre protecteur que Toi.

Chapitre 10

1. Lorsqu'elle se fut arrêtée ayant crié à YHWH, et qu'elle eut achevé toutes ces paroles.

2. Elle se leva du lieu où elle était prosternée, appela sa servante, et descendit en la demeure où elle passait les jours de shabbat et les fêtes.

3. Et elle rejeta le cilice dont elle était revêtue ; elle ôta son habillement de veuve, se lava le corps avec de l'eau, se frotta de myrrhe épaisse, arrangea sa chevelure, et se coiffa d'un turban ; puis, elle reprit les vêtements de ses jours de joie, ceux qu'elle portait quand Manassès son mari, vivait encore.

4. Et elle noua sous ses pieds des sandales, mit ses bracelets, ses colliers, ses anneaux, ses pendants d'oreilles, toute sa parure ; enfin, elle s'orna magnifiquement pour charmer les yeux de tous les hommes qui la verraient.

5. Et elle donna à sa servante une petite outre de vin et une fiole d'huile ; et elle remplit un sac de pain, de figues, de vivres frais, et elle mit ces choses dans une double enveloppe, et elle en chargea sa servante.

6. Et elles gagnèrent la porte de Béthulie, et elles y trouvèrent Ozias et les anciens de la ville, Habris et Charmis.

7. Lorsqu'ils la virent ; lorsqu'ils virent le changement de son visage et sa parure, ils furent émerveillés de sa beauté, et ils lui dirent :

8. Qu'Elohim, que l'Elohim de nos pères t'accorde sa grâce, qu'Il accomplisse ce que tu as projeté pour l'orgueil des fils d'Israël et l'exaltation de Jérusalem. Et elle adora Elohim.

9. Et elle leur dit : Ordonnez qu'on m'ouvre la porte de la ville, et je sortirai pour mener à bonne fin les affaires dont nous nous sommes entretenus. Et ils ordonnèrent aux jeunes gens de lui ouvrir la porte, comme elle avait dit.

10. Et ils obéirent, et Judith sortit avec sa servante ; les hommes de la ville là suivirent du regard jusqu'à ce qu'elle fut parvenue au pied de la montagne et qu'elle eût traversé le vallon, et ils ne l'aperçurent plus.

11. Et les deux femmes s'enfoncèrent tout droit dans le vallon, et elles rencontrèrent la garde avancée des Assyriens.

12. Ceux-ci prirent Judith, et lui firent ces questions: De quelles gens es-tu? D'ou viens-tu? Où vas-tu? Et elle dit : Je suis une fille des Hébreux, et je m'enfuis loin de leur face, parce qu'ils sont à la veille de devenir votre proie.

13. Et moi, je vais devant Holopherne, général en chef de votre armée, pour lui annoncer des choses véritables, et je lui montrerai un chemin par où il ira, et il se rendra maître de toute la montagne; et parmi ses hommes nulle chair ayant soufflé de vie ne rendra le dernier soupir.

14. Dès que les hommes eurent entendu ses paroles et qu'ils eurent vu son visage (et elle était devant eux merveilleuse par son extrême beauté), ils lui dirent :

15. Tu as sauvé ta vie en te hâtant de descendre en présence de notre maître ; va donc à sa tente ; quelques-uns de nous vont te conduire, jusqu'à ce qu'ils t'aient remise entre ses mains.

16. Lorsque tu seras devant lui, ne crains rien en ton cœur, fais-lui connaître ce que tu nous as dit, et il te traitera bien.

17. Et ils choisirent entre eux cent hommes, et ceux-ci escortèrent Judith et sa servante, et ils les conduisirent à la tente d'Holopherne.

18. Et il y eut des allées et venues dans tout le camp ; car sa présence fut divulguée dans toutes les tentes ; et on vint, et on l'entoura pendant qu'elle se tenait hors de la tente d'Holopherne, en attendant qu'on lui eût annoncé sa présence.

19. Et tous admirèrent sa beauté, et ils s'émerveillèrent à cause d'elle, des fils d'Israël, et ils se dirent les uns aux autres : Qui méprisera ce peuple qui a chez lui de telles femmes? Il ne serait pas bon d'en épargner un seul homme, ceux qui resteraient seraient capables de séduire toute la terre.

20. Et les serviteurs d'Holopherne qui dormaient auprès de lui sortirent, et ils introduisirent Judith sous sa tente.

21. Et Holopherne était à se reposer sur son lit dans une moustiquaire de pourpre et d'or, entrelacé d'émeraudes et de pierres précieuses.

22. Et ils là lui annoncèrent, et il vint dans l'avant-tente, et l'on portait devant lui des flambeaux d'argent.

23. Quand Judith entra devant lui et devant ses serviteurs, ils furent tous émerveillés de la beauté de son visage ; et tombant la face contre terre elle se prosterna, et ses serviteurs là relevèrent.

Chapitre 11

1. Et Holopherne lui dit : Rassure-toi, femme, ne crains rien en ton cœur ; je n'ai maltraité aucun des hommes qui ont bien voulu servir Nabuchodonosor, roi de toute la terre.

2. Et si ton peuple, qui habite la montagne, ne m'avait point méprisé, je n'aurais point levé contre eux ma javeline ; mais ils se sont fait à eux-mêmes cela.

3. Et maintenant, dis-moi pourquoi tu les as fuis, et es venue auprès de nous? Certes, tu viens pour ton salut; rassure-toi, tu vivras cette nuit, et les autres nuits.

4. Il n'est personne pour te faire injure, mais on te traitera bien, comme il arrive à ceux qui servent mon maître, le roi Nabuchodonosor.

5. Et Judith lui dit : Accueille les paroles de ta servante, et que ta servante te parle en face, et cette nuit je ne dirai rien à mon maître qui ne soit vrai.

6. Et si tu suis les conseils de ta servante, Elohim fera avec toi une chose parfaite, et mon maître ne sera frustré en rien de ce qu'il m'édite.

7. Vive Nabuchodonosor, roi de toute la terre! Vive sa puissance! Il t'a envoyé pour le redressement de toute âme ; car, ce ne sont pas seulement les hommes qui seront tes esclaves pour te servir, mais, les bêtes

fauves des champs, et les troupeaux, et les oiseaux du ciel, à cause de ta force, vivront pour abuchodonosor et toute sa famille.

8. J'ai entendu parler de ta sagesse et de toutes les ressources de ton âme, et il est connu de toute la terre que toi seul en tout le royaume tu es brave et expérimenté, et admirable dans les combinaisons de la guerre.

9. J'ai appris aussi ce qu'Achior dit en ton conseil, nous avons entendu son discours, car les hommes de Béthulie lui ont donné asile, et il leur a fait connaître toutes les paroles qu'il t'a adressées.

10. Ne les dédaigne pas, seigneur maître, mais dépose les en ton cœur ; elles sont véritables ; en effet, notre race ne sera pas punie, le glaive ne prévaudra pas contre elle, si elle n'a péché contre son Elohim.

11. Or maintenant, afin que mon maître ne soit pas rejeté et sans succès, la mort va tomber sur eux en face, car un péché par lequel ils ont irrité leur Elohim les a fait condamner, et ils se sont étrangement égarés.

12. En effet, manquant de vivres, n'ayant plus d'eau, ils ont le dessein de mettre la main sur leur bétail, et tout ce que, dans sa loi, Elohim leur a enjoint de ne pas manger, ils ont résolu de s'en repaître.

13. Et les prémices de leur blé, et la dîme de leur huile et de leur vin, qu'ils réservaient comme consacrées aux sacrificateurs qui se tiennent à Jerusalem devant notre Elohim, ils ont pris sur eux d'en user ; et ils consommeront des choses que nul parmi le peuple n'a le droit de toucher de ses mains.

14. Parce que ceux qui demeurent ici ont fait cela, ils ont envoyé des hommes à Jerusalem, pour que les anciens leur en donnent la permission ;

15. Et quand ils auront la réponse et qu'ils feront ces choses, ce jour-là même sera celui de leur ruine.

16. Voilà pourquoi moi, ta servante, en ayant été informée, je me suis échappée de leur ville. Et Elohim m'a envoyée pour accomplir avec toi des choses qui frapperont d'étonnement sur toute la terre ceux qui les apprendront.

17. Car ta servante est pieuse ; elle sert nuit et jour l'Elohim du ciel ; et maintenant, je demeurerai auprès de toi, ô mon maître, et ta servante ira chaque nuit dans le vallon, et je prierai Elohim, et Il me dira quand ils commettront leurs péchés.

18. Et je viendrai te le rapporter ; tu sortiras avec toutes tes forces, et nul chez eux ne te tiendra tête.

19. Et je serai ton guide au cœur de la Judée jusqu'à ce que je t'aie conduit devant Jérusalem, et je placerai ton trône dans son enceinte, et tu les emmèneras comme des brebis qui n'ont point de pasteur. Et pas un chien devant toi ne grondera de la langue, car tout cela m'a été dit par ma prévoyance, tout cela m'a été dévoilé, et je te suis envoyée pour te le faire connaître.

20. Et ce discours fut agréable à Holopherne et à ses serviteurs, et ils admirèrent sa sagesse, et ils dirent :
21 . D'une extrémité de la terre à l'autre il n'est point une pareille femme pour la beauté du visage et pour le grand sens des paroles.

22. Et Holopherne lui dit : Elohim a bien fait de t'envoyer avant ton peuple, pour que la victoire soit entre nos mains, et pour la perdition de ceux qui ont méprisé mon maître.

23. Tu es attrayante par ta beauté, tu es bonne en toutes tes paroles ; et, si tu fais comme tu as dit, ton Elohim sera pour moi un Elohim ; tu demeureras dans le palais du roi Nabuchodonosor, et ta renommée se répandra par toute la terre.

Chapitre 12

1. Et il ordonna qu'on là menât dans la tente où ses vases d'argent étaient déposés, et qu'on lui servit de ses mets, et qu'elle but de son vin.

2. Et Judith lui dit : Je n'en mangerai pas, de peur qu'ils ne nous soient à scandale : On me servira de ceux que j'ai apportés.

3. Et Holopherne lui dit : Mais, lorsque ceux qui sont avec toi viendront à manquer, d'où en apporterons-nous de semblables pour te les donner ; car il n'y a parmi nous personne de ta nation.

4. Et Judith reprit : Vive ta vie ! Ô mon maître, ta servante n'aura pas consommé ceux qui sont avec moi, avant que YHWH n'ait accompli, par ma main, ce qu'Il a décidé

5. Et les serviteurs d'Holopherne l'introduisirent sous la tente, et elle sommeilla jusqu'au milieu de la nuit, et elle se leva à la veillée du matin.

6. Et elle envoya à Holopherne, disant : Que mon maître ordonne qu'on laisse ta servante sortir pour qu'elle aille faire sa prière.

7. Et Holopherne prescrivit à ses gardes de ne la point retenir, et elle passa trois jours dans le camp ; et, chaque nuit, elle alla au ravin de Béthulie, et elle fit ses ablutions dans la fontaine des eaux que renfermait le camp.

8. Et, lorsqu'elle était revenue, elle priait YHWH Elohim d'Israël de la diriger dans la voie, pour le salut des fils de son peuple.

9. Et, étant rentrée pure, elle se tenait sous la tente jusqu'à ce que sur le soir on lui apportât sa nourriture.

10. Or, le quatrième jour, Holopherne fit un festin à ses serviteurs seuls, et il n'invita, à cette fête habituelle, aucun de ses convives accoutumés.

11. Et il dit à Bagoa, l'eunuque qui était placé au-dessus de tous ses esclaves : Va trouver cette femme d'Hébreu, qui est sous ta garde, persuade-lui de se rendre auprès de nous, et de manger et de boire avec nous.

12. Car c'est pour nous une honte d'être aussi près d'une telle femme, et de n'avoir point commerce avec elle ; et, si nous ne l'obtenons, on se rira de nous.

13 . Et Bagoa, quittant Holopherne, entra pres de Judith, et lui dit : Que cette belle jeune fille ne craigne pas de venir aupres de mon maître pour être honorée devant lui ; elle boira joyeusement avec nous du vin, et, ce jour-ci, elle sera comme l'une des filles d'Assur qui se tiennent dans le palais de Nabuchodonosor;

14. Et Judith répondit : Et qui suis-je moi, pour contredire mon maître? Tout ce qui sera agréable à ses yeux, je m'empresserai de le faire, et ce sera ma joie jusqu'au jour de ma mort.

15. Et, s'étant levée, elle se para de ses beaux vêtements et de tous ses ornements de femme, et sa servante la précéda ; et, pour elle, elle étendit à terre, en face d'Holopherne, les toisons à leur usage journalier, qu'elles avaient empruntées de Bagoa, et sur lesquelles elles se couchaient pour manger.

16. Et Judith, étant entrée, s'y placa, et le coeur d'Holopherne à son aspect fut troublé, et son âme en fut vivement agitée, et il nourrissait un désir violent de là posséder ; et, depuis le jour où elle lui était apparue, il épiait l'occasion de la séduire.

17. Et Holopherne lui dit : Bois donc, et, avec nous, tiens-toi en joie.

18. Et Judith répondit : Certes, je boirai, ô mon maître ; car je me sens aujourd'hui plus glorieuse de vivre que je ne l'ai jamais été depuis ma naissance.

19. Et elle prit, et elle mangea devant lui ce que sa servante lui avait préparé.

20. Et Holopherne se réjouit à cause d'elle, et il but une quantité de vin telle qu'en aucun jour de sa vie il n'en avait tant bu.

Chapitre 13

1. Sur le soir, ses esclaves s'empressèrent de partir, et Bagoa ferma la tente en dehors, et il renvoya tous ceux qui se tenaient ordinairement aupres du maître, et ils allèrent se coucher ; car ils étaient tous accablés, parce que le festin avait été des plus abondants.

2. Judith demeura seule sous la tente avec Holopherne qui était étendu sur sa couche, le vin ruisselant autour de lui.

3. Et Judith dit à sa servante de se tenir hors du lieu où elle couchait, et d'épier sa sortie, comme chaque jour ; car elle avait dit qu'elle irait faire sa prière, et elle en avait parlé à Bagoa.

4. Ils s'étaient donc tous éloignés de la présence du maître, et nul, du petit au grand, n'était resté sous le pavillon où il couchait. Alors, Judith, debout près du lit, dit en son coeur : YHWH Elohim des armées, regarde en cet instant les oeuvres de mes mains pour l'exaltation de Jérusalem.

5. C'est maintenant le temps de ressaisir ton héritage, et de faire ce que j'ai prémédité pour la ruine des ennemis qui se sont élevés contre nous.

6. Et s'étant approchée de la colonne du lit qui était au-dessus de la tête d' Holopherne, elle en décrocha son sabre,

7. Et elle se pencha sur le lit, et saisit les cheveux d'Holopherne, et elle dit : En ce jour fortifie-moi, Elohim d'Israël.

8. Et elle le frappa deux fois au cou de toute sa force, et elle lui trancha la tête.

9. Et elle fit rouler le corps au bas de la couche, et elle enleva le moustiquaire suspendu aux colonnes, et aussitôt elle sortit, et elle donna à sa servante la tête d'Holopherne.

10. Et celle-ci la mit dans leur sac aux vivres, et elles sortirent ensemble, selon leur habitude ; et, après avoir traversé le camp, elles firent le tour du ravin, et elles remontèrent la montagne de Béthulie, et elles arrivèrent aux portes de la ville.

11. Et Judith cria de loin aux sentinelles : Ouvrez, ouvrez donc la porte, Elohim, notre Elohim, est avec nous, pour montrer encore sa force en Israël, et sa puissance contre ses ennemis, comme Il a fait aujourd'hui.

12. Et lorsque les hommes de la ville eurent entendu sa voix, ils se hâtèrent de descendre auprès de la porte, et convoquèrent les anciens de la ville.

13. Et tout le monde accourut, du petit au grand, car ils ne s'attendaient pas à son retour, et ils ouvrirent la porte, et ils les firent entrer, et, ayant allumé un grand feu, ils les entourèrent.

14. Et Judith leur dit à haute voix : Louez Elohim, louez-Le ; louez Elohim qui n'a point détourné sa miséricorde de la maison d'Israël, mais qui, cette nuit même, a brisé nos ennemis par sa main.

15. Et tirant du sac la tête, elle la leur montra, et elle dit : Voici la tête d'Holopherne, général en chef de l'armée d'Assyrie, et voici le filet sous lequel il dormait lorsqu'il était ivre, et YHWH l'a frappé par la main d'une femme.

16. Et vive YHWH qui m'a gardée en la voie où j'ai marché ! Car mon visage a trompé cet homme à sa perdition, et il n'a point fait avec moi de péché qui me souille et me déshonore.

17. Et tout le peuple fût en grande extase ; et, s'étant prosternés, ils adorèrent Elohim, et ils crièrent tout d'une voix : Béni sois-Tu, ô notre Elohim, qui as aujourd'hui avili les ennemis de ton peuple !

18. Et Ozias lui dit : Béni sois-tu, ma fille, par l'Elohim Très-Haut, entre toutes les femmes qui existent sur la terre ! Béni soit YHWH Elohim, Créateur de la terre et du ciel, parce qu'Il t'a dirigée pour frapper la tête du prince de nos ennemis!

19. Et jamais l'espoir que tu as eu en Elohim ne s'effacera du coeur des hommes, qui se souviennent de la puissance d'Elohim dans tous les siècles.

20. Que YHWH te bénisse et t'exalte à jamais ; qu'Il te visite pour ton bien en récompense de ce que tu n'as pas ménagé ta vie, devant l'humiliation de notre race ; mais tu es allée au-devant de notre chute, et tu as marché droit devant notre Elohim. Et le peuple tout entier s'écria : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Chapitre 14

1. Et Judith leur dit : Ecoutez-moi, frères, prenez cette tête, et suspendez-la aux créneaux de nos remparts.
2. Et, aux premières lueurs du matin, quand le soleil se lèvera sur la terre, que chacun prenne les armes, que l'on nomme un chef, que tout homme fort sorte de la ville, comme pour descendre sur la garde avancée des Assyriens; mais vous ne descendrez pas.
3. Ceux-ci, après s'être couverts de leurs armures, se replieront sur le camp, et ils réveilleront les généraux de l'armée d'Assur, et ils courront tous ensemble à la tente d'Holopherne, et ils ne le trouveront pas, et l'épouvante tombera sur eux, et ils s'enfuiront devant nous.
4. Alors, courant après eux, vous et tout ce qui habite le territoire d'Israël, renversez-les sur leurs chemins.
5. Mais, avant de faire cela, appelez-moi Achior l'Ammonite, afin qu'ayant vu, il reconnaisse celui qui méprisait la maison d'Israël, et qui l'avait lui-même envoyé parmi nous comme à la mort.
6. On fit donc venir Achior de la maison d'Ozias. Dès qu'il fut arrivé et qu'il eut vu la tête d'Holopherne à la main d'un homme de l'assemblée du peuple, il tomba la face contre terre, et le souffle lui manqua.
7. Lorsqu'on l'eut fait revenir à lui, il se jeta aux pieds de Judith et il se prosterna, et il dit : Bénie sois-tu en toute demeure de Juda et en toute nation ! Quiconque entendra ton nom sera ému.
8. Raconte-moi maintenant tout ce que tu as fait en ces derniers jours. Et Judith lui raconta, au milieu de tout le peuple, ce qu'elle avait fait depuis sa sortie jusqu'au moment où elle parlait.
9. Des qu'elle eut terminé son récit, le peuple applaudit à haute voix, et des cris d'allégresse retentirent dans toute la ville.
10. Et Achior, ayant vu tout ce qu'avait fait l'Elohim d'Israël, crut en lui avec ferveur, et il se fit circonci, et il a été compté parmi la maison d'Israël jusqu'à ce jour.
11. Dès les premières lueurs du matin, on suspendit aux remparts la tête d'Holopherne ; et chaque homme d'Israël prit les armes, et ils descendirent par cohortes la rampe de la montagne.
12. Et les fils d'Assur les virent, et ils envoyèrent des gens à leurs chefs. Or, ceux-ci allèrent trouver les généraux, les commandants de mille hommes, et tous leurs princes,
13. Qui s'approchèrent de la tente d'Holopherne, et dirent à celui qui était au-dessus de ses serviteurs : Eveille notre maître, car nos esclaves osent descendre pour nous attaquer, et pour que nous les exterminions enfin.
14. Et Bagoa entra, et il agita la portière de la tente, car il croyait son maître endormi avec Judith.
15. Et, comme nul ne l'entendit, il ouvrit et pénétra dans le pavillon, et il trouva Holopherne étendu mort au pied du lit, et sa tête avait été enlevée.
16. Et il jeta les hauts cris, avec pleurs et sanglots, et il déchira ses vêtements.
17. Et il courut à la tente où logeait Judith, et il ne la vit pas, et il s'élança vers la troupe en criant :
18. Les esclaves se sont révoltés ; une femme des Hébreux a fait entrer la honte en la maison de Nabuchodonosor. Voilà qu'Holopherne gît à terre, et sa tête a été enlevée.
19. Lorsqu'ils eurent entendu ces paroles, les chefs de l'armée d'Assur déchirèrent leurs tuniques, et leur âme fut grandement troublée, et leurs cris et hautes clameurs se firent entendre au milieu du camp.

Chapitre 15

1. Et lorsque ceux qui étaient sous les tentes l'entendirent, ils furent hors d'eux-mêmes de ce qui venait d'arriver.
2. Et la terreur et l'effroi tombèrent sur eux, et il n'y eut pas un homme qui restât ferme en présence de son voisin; et, s'étant dispersés tous à la fois, ils s'enfuirent par tous les chemins de la plaine et des montagnes.
3. Et ceux qui étaient campés autour de Béthulie, sur les hauteurs, prirent pareillement la fuite. Alors, tous les guerriers d'Israël se répandirent contre eux.
4. Et Ozias envoya des messagers à Bétomasthem, à Hobaï, à Hoba et dans toute la contrée montagneuse d'Israël, publiant ce qui s'était accompli, afin que tous se missent à la poursuite des fugitifs pour les anéantir.
5. Lorsque les fils d'Israël entendirent ces nouvelles, tous, comme un seul homme, tombèrent sur eux, et ils les taillèrent en pièces jusqu'à Hobra ; ceux de Jérusalem survinrent aussi de toutes les montagnes ; car on leur avait appris ce qui était advenu dans le camp des ennemis. Galaad et la Galilée les envelopperent et leur firent de grandes plaies, jusqu'à ce qu'ils eussent dépassé Damas et son territoire.
6. Cependant, ceux qui étaient restés à Béthulie tombèrent sur le camp d'Assur, le pillèrent et s'enrichirent beaucoup.
7. Et les fils d'Israël, revenant sur leurs pas, se rendirent maîtres de ce qui leur était échappé, et ils firent un immense butin dans les villages et dans les maisons des champs de la plaine et de la montagne.
8. Et le grand sacrificateur Joacim et les anciens des fils d'Israël, qui résidaient à Jérusalem, vinrent pour contempler le bien que YHWH avait fait à Israël, et pour voir Judith, et pour lui apporter des paroles de paix.
9. Lorsqu'ils entrèrent chez elle, ils la bénirent tout d'une voix, et lui dirent : Tu es la gloire d'Israël, tu es la joie d'Israël, tu es l'orgueil de notre race.

10. Tu as fait de ta main toutes ces choses ; tu as fait ces bonnes choses pour Israël ; qu'Elohim se complaise en toi plus qu'en aucun du peuple. Bénie sois-tu à jamais par YHWH Tout-Puissant! Et tout le peuple s'écria

: Ainsi soit-il.

11. Et tout le peuple pillait le camp pendant trente jours, et ils donnèrent à Judith la tente d'Hotopherne, toute son argenterie, ses lits, ses cratères et tous ses vases. Et, les ayant pris, elle les mit sur sa mule, ou elle attela ses chariots, et les y entassa.

12. Et toutes les femmes d'Israël accoururent pour la voir, et elles la bénirent, et elles formèrent pour elle un chœur de danses; et elle prit en ses mains des thyrses (tige de fleurs), et elle les donna aux femmes qui étaient avec elle.

13. Et on couronna d'olivier elle et ses femmes. Et l'on vint de tout le peuple prendre part à la danse que menaient toutes les femmes, et les hommes d'Israël, en armes, couronne aussi, les accompagnèrent de leurs chants.

Chapitre 16

1. Et Judith entonna ce cantique de louanges au milieu de tout Israël, et tout le peuple le répéta.

2. Et Judith dit : Préludez, pour mon Elohim, au son des tambours ; chantez, pour YHWH, au son des cymbales; chantez pour lui, en mesure, un psaume nouveau; exaltez et invoquez son Nom.

3. Car YHWH est l'Elohim qui broie les armées.

4. Et dans son camp, au milieu du peuple, il m'a arrachée de la main de ceux qui me poursuivaient.

5. Assur est venu des montagnes de l'aiglon ; il est venu avec les myriades de son armée ; leur multitude a comblé les vallons, leur cavalerie a couvert les collines.

6. Il avait juré de livrer mon pays à la flamme, de faire périr mes jeunes hommes par le glaive, d'écraser mes enfants à la mamelle , de faire de mes enfants un butin, et de mes vierges une proie.

7. YHWH Tout- Puissant les a effacés par la main d'une femme.

8. Car leur homme puissant n'est pas tombé sous les coups de jeunes guerriers ; les fils des Titans ne l'ont point frappé, les grands géants ne l'ont point attaqué ; mais Judith, fille de Mérari, l'a défait par la beauté de son visage.

9. Elle a été sa robe de veuve pour l'exaltation des affligés d'Israël.

10. Elle a parfumé de myrrhe son visage, et a noué ses cheveux sous un turban ; elle a pris une robe de lin pour le tromper.

11 . Sa petite sandale a ravi son oeil, sa beauté a captivé son âme ; le sabre a tranché sa tête.

12. Les Perses ont frémi de l'audace d'une femme, et les Mèdes ont été brisés par sa hardiesse.

13. Alors mes humbles ont jeté un cri de joie, et mes faibles les ont épouvantés, et ils ont été frappés de stupeur ; ils ont élevé la voix, et ils ont pris la fuite.

14. Les enfants des jeunes femmes les ont percé, ils les ont blessés comme des esclaves fugitifs ; YHWH leur a livré bataille, et ils ont péri.

15. Je chanterai à Elohim un hymne nouveau.

16. YHWH, Tu es grand et glorieux ; ta force émerveille ; Tu es invincible.

17. Que toutes tes créatures te servent ; car Tu as dit, et elles ont été ; Tu as envoyé ton Souffle, et Il a édifié, et il n'est personne ne qui n'obéisse à ta voix.

18 . Car les montagnes seront ébranlées à partir de leurs racines, en même temps que les eaux ; et les rochers devant Toi fondront comme de la cire, et Tu es propice à ceux qui te craignent.

19. Tout sacrifice qu'on t'offre en odeur de agréable est petit ; toute la graisse de tes holocaustes est très - petite ; mais, celui qui craint YHWH est toujours grand.

20. Malheur aux peuples qui s'attaquent à ma race ! YHWH Tout -Puissant, au jour du jugement, les punira.

21 . Il livrera leur chair aux vers et à la flamme, et ils pleureront en une souffrance éternelle.

22. Lorsque le peuple rentra à Jérusalem, il adora Elohim ; et , aussitôt qu'il se fut purifié, il offrit ses holocaustes, ses sacrifices volontaires et ses dons.

23. Et Judith consacra, comme offrande à YHWH, tous les vases d'Hotopherne, que lui avait donnés le peuple, et le moustiquaire qu'elle avait enlevé de sa couche.

24. Et le peuple passa trois mois en réjouissances à Jérusalem, devant les lieux saints, et Judith demeura avec lui.

25. Le temps écoulé, chacun s'en retourna à son héritage ; et Judith, à Béthulie, où elle demeura sur ses biens ; et elle fut, toute sa vie, pleine de gloire en toute la terre.

26. Et beaucoup la désirèrent, et nul homme ne la connut, durant tous les jours de sa vie, depuis qu'elle eut perdu Manassès son mari ; et elle fut réunie à son peuple.

27. Et elle paraissait au dehors avec beaucoup de gloire.

28. Et elle vieillit dans la maison de son époux jusqu'à cent cinq ans ; et elle avait affranchi sa servante, et elle mourut à Béthulie, et on l'ensevelit dans la caverne de Manassès, son époux.

29. Et la maison d'Israël la pleura sept jours, et, avant de mourir, elle avait partagé ses richesses entre tous les proches de Manassès et ceux de sa propre famille.

30. Et nul n'effraya encore les fils d'Israël tant que vécut Judith, ni bien des jours après sa mort.